

Banc d'essai bilingue : provençal mistralien et français

Projet Lingua Nostra, 7 octobre 2026, heure de Montréal. Référence unique : un texte bilingue réel. Aucun dictionnaire n'intervient dans la notation.

Vue d'ensemble : justesse et rétention

Justesse = 100 moins (fautes totales / mots produits × 100). **Justesse pondérée** = 100 moins (somme des fautes pondérées / mots produits × 100), bornée à 0. Coefficients : sens 3, inventé 2, conjugaison 2, grammaire 1, graphie classique 1. **Rétention** = justesse pondérée fr → prov / justesse pondérée fr → es, en %. Les synonymes acceptables comptent comme mots justes. Les trois agents avec skill n'ont pas de mesure fr → es : rétention « sans objet ». Classement sur la justesse pondérée fr → prov décroissante.

MODÈLE	TYPE	CHRF FR → PROV	JUSTESSE FR → PROV	JUSTESSE PONDÉRÉE FR → PROV	CHRF FR → ES	JUSTESSE FR → ES	JUSTESSE PONDÉRÉE FR → ES	RÉTENTION %	LATENC MOYENI FR → PROV (s)
fable+skill- revirado	agent	79,3	98,0	96,8	sans objet	sans objet	sans objet	sans objet	28,4
opus+skill- revirado	agent	78,2	97,1	95,4	sans objet	sans objet	sans objet	sans objet	24,2
sonnet+skill- revirado	agent	76,8	95,4	93,4	sans objet	sans objet	sans objet	sans objet	35,6
gpt-5.5+web	fermé + web	74,0	85,7	80,9	sans objet	sans objet	sans objet	sans objet	9,0
gpt-5.5	fermé	74,1	83,7	77,7	76,2	99,7	99,7	77,9	5,5
gemini-3.1- pro-preview	fermé	65,5	79,3	72,9	76,3	100,0	100,0	72,9	12,7
claude- opus-5.5	fermé	58,9	72,4	68,4	75,9	100,0	100,0	68,4	25,0
gemini-3.1- pro+web	fermé + web	71,8	79,4	68,3	sans objet	sans objet	sans objet	sans objet	21,5
claude- sonnet-5.5	fermé	52,6	67,8	65,0	76,1	100,0	100,0	65,0	4,6

llama-3.3-70b-instruct	ouvert	47,9	65,1	61,7	75,6	99,5	98,9	62,4	5,4
gemma-3-27b-it	ouvert	47,4	66,1	61,3	76,9	99,2	98,6	62,1	5,4
qwen3.5-397b-a17b	ouvert	50,8	61,6	59,8	72,5	99,7	99,2	60,3	40,9
deepseek-v4-pro	ouvert	49,6	61,3	59,2	76,6	100,0	100,0	59,2	5,4
qwen3.5-9b	ouvert	45,4	64,4	58,0	73,3	99,2	98,3	59,0	2,4
gemma-3-12b-it	ouvert	46,8	62,9	54,3	75,4	99,5	98,9	54,9	2,5
mistral-large-2512	ouvert	61,1	67,2	51,0	76,8	100,0	100,0	51,0	36,7
mistral-small-2603	ouvert	47,0	58,3	46,6	76,2	99,5	98,9	47,1	2,7
mistral-nemo	ouvert	43,3	60,8	46,2	75,8	98,4	95,7	48,3	4,6
llama-3.1-8b-instruct	ouvert	44,9	57,4	37,6	75,6	97,8	96,2	39,1	3,2

Enseignement. Les modèles fermés atteignent en moyenne 71,0 de justesse pondérée en provençal contre 53,6 pour les modèles ouverts, alors qu'en espagnol les deux familles sont à 99,9 et 98,5. La rétention la plus haute revient à gpt-5.5 (77,9 %), gemini-3.1-pro-preview (72,9 %), claude-opus-5.5 (68,4 %); la plus basse à llama-3.1-8b-instruct (39,1 %), mistral-small-2603 (47,1 %). Les trois agents avec skill obtiennent 93,4 à 96,8 de justesse pondérée, contre 77,7 pour le meilleur modèle seul (gpt-5.5) : soit 19,2 points d'avance pour le meilleur agent. Les valeurs sont mesurées sur un seul texte par langue et jugées par un seul juge. Gain de la recherche web contre la version nue, en points de justesse pondérée (et de chrF) : gpt-5.5 +3,2 (-0,1), gemini-3.1-pro -4,6 (+6,3).

Sources consultées en ligne

Recherche web d'OpenRouter (moteur exa, cinq résultats par appel, requête tirée du paragraphe français) : 50 résultats cités sur 10 appels. Domaines et fréquence.

DOMAINE	RÉSULTATS CITÉS
republicain-lorrain.fr	16

fr.wikipedia.org	9
le-souvenir-francais.fr	4
jeanyveslenaour.com	2
persee.fr	2
lozere.gouv.fr	2
jburavand.free.fr	2
cheminsdememoire.gouv.fr	2
larousse.fr	2
senat.fr	2
lyceedadultes.fr	2
academie-francaise.fr	1
retronews.fr	1
assemblee-nationale.fr	1
blavatnikarchive.org	1
europeana-newspapers.eu	1

Texte B : Me Dison Prouvènço n° 77, « Lou Cors XVen »

Article de la revue Me Dison Prouvènço, octobre 2022, provençal et français en regard. 372 mots en provençal, 366 mots en français, 5 paragraphes alignés.

Tableau principal : français vers provençal

Ce sens est la mesure qui compte : il demande au modèle de produire du provençal. Classement sur le chrF décroissant. Les colonnes chrF et mots exacts, surlignées, portent le verdict. Les mots exacts mesurent la part des mots de la référence retrouvés dans la sortie; les mots en trop, la part des mots de la sortie absents de la référence.

#	MODÈLE	TYPE	CHRF FR VERS PROV	MOTS EXACTS % FR VERS PROV	MOTS EN TROP % FR VERS PROV	ERREURS
1	agent/fable+skill-revirado	agent	79.3	76.5	21.6	0
2	agent/opus+skill-revirado	agent	78.2	77.0	20.7	0

3	agent/sonnet+skill-revirado	agent	76.8	76.8	21.0	0
4	openai/gpt-5.5	fermé	74.1	67.8	30.7	0
5	web/gpt-5.5+web	fermé + web	74.0	68.1	30.6	0
6	web/gemini-3.1-pro+web	fermé + web	71.8	63.3	34.3	0
7	google/gemini-3.1-pro-preview	fermé	65.5	53.5	44.3	0
8	mistralai/mistral-large-2512	ouvert	61.1	52.9	47.1	0
9	anthropic/claude-opus-5.5	fermé	58.9	45.7	53.6	0
10	anthropic/claude-sonnet-5.5	fermé	52.6	37.0	62.4	0
11	qwen/qwen3.5-397b-a17b	ouvert	50.8	35.3	63.6	0
12	deepseek/deepseek-v4-pro	ouvert	49.6	31.7	67.3	0
13	meta-llama/llama-3.3-70b-instruct	ouvert	47.9	30.5	68.6	0
14	google/gemma-3-27b-it	ouvert	47.4	30.0	69.5	0
15	mistralai/mistral-small-2603	ouvert	47.0	28.3	71.0	0
16	google/gemma-3-12b-it	ouvert	46.8	27.7	71.7	0
17	qwen/qwen3.5-9b	ouvert	45.4	26.9	72.0	0
18	meta-llama/llama-3.1-8b-instruct	ouvert	44.9	26.6	72.1	0
19	mistralai/mistral-nemo	ouvert	43.3	24.6	74.3	0

Second tableau : provençal vers français

Ce sens est un contrôle de compréhension : il vérifie que le modèle lit le provençal. Classement sur son propre chrF décroissant.

#	MODÈLE	TYPE	CHRF PROV VERS FR	MOTS EXACTS % PROV VERS FR	MOTS EN TROP % PROV VERS FR	ERREURS
1	agent/sonnet+skill-revirado	agent	86.7	88.0	15.2	0

2	google/gemini-3.1-pro-preview	fermé	86.6	87.4	15.7	0
3	agent/fable+skill-revirado	agent	86.4	88.5	15.3	0
4	anthropic/claude-opus-5.5	fermé	85.6	88.5	14.9	0
5	openai/gpt-5.5	fermé	85.6	86.2	16.6	0
6	agent/opus+skill-revirado	agent	85.6	87.1	15.8	0
7	deepseek/deepseek-v4-pro	ouvert	85.0	87.7	16.4	0
8	anthropic/claude-sonnet-5.5	fermé	84.8	86.2	16.6	0
9	qwen/qwen3.5-397b-a17b	ouvert	84.7	87.1	16.9	0
10	mistralai/mistral-large-2512	ouvert	82.7	83.7	20.0	0
11	google/gemma-3-27b-it	ouvert	80.2	80.8	21.2	0
12	mistralai/mistral-small-2603	ouvert	77.6	79.1	23.3	0
13	qwen/qwen3.5-9b	ouvert	76.5	75.9	26.6	0
14	meta-llama/llama-3.3-70b-instruct	ouvert	76.4	75.4	23.8	0
15	google/gemma-3-12b-it	ouvert	74.2	71.9	28.5	0
16	meta-llama/llama-3.1-8b-instruct	ouvert	72.0	69.6	34.0	0
17	mistralai/mistral-nemo	ouvert	62.9	55.9	44.9	0

Meilleur modèle ouvert, français vers provençal : mistralai/mistral-large-2512 avec un chrF de 61.1 et 52.9 % de mots exacts.

Le texte et sa traduction de référence

PROVENÇAL (RÉFÉRENCE)	FRANÇAIS (RÉFÉRENCE)
Lou Dimenche 21 d'avoust de 2022, se tenguèn en Mousello uno ceremòni que remembravo lou 108en anniversàri de la bataio de Dieuze, mounte a coumbatu lou XVen Cors d'armado, coumpausa majamen de Prouvençau. Un mounumen dedica à-n-aquest espisòdi de la Proumiero Guerro moundialo fuguè renouva pèr lou Coumitat dóu Souveni Francés de Dieuze. De persounalita an fa lou viage despièi Prouvènço dins aquest endré de memòri. Entrèvo,	Dimanche 21 août 2022, s'est tenue en Moselle une cérémonie commémorant le 108ème anniversaire de la bataille de Dieuze, où a combattu le XVème Corps d'armée, constitué principalement de Provençaux. Un monument dédié à ce tragique épisode de la Première Guerre mondiale a été restauré par le Comité du Souvenir Français de Dieuze. Des personnalités ont fait le déplacement depuis la Provence dans ce lieu de

remembre e reculimen dins aquesto pountannado de counmemouracioun de l'armistice de 1918.

« Pèr nautre lou remembre, pèr éli l'immortalita », talo es la deviso dóu souveni francés - Coumitat Mousellan de Dieuze (57), presida pèr Felipe Mougdon, que travaio pèr que la memòri di sòudart dóu XVen Cors siegue sèmpre ounoura. Retour sus lou prat bataié, entre Dieuze e Bidestroff, li 19 e 20 d'avoust de 1914, ounte de milié de Miejournal (Prouvençau e Corse dóu Cors XVen, Lengadoucian dóu Cors XVIen) an douna sa vido, « pèr la Franço », lou tèms d'uno terriblo ófensivo contro l'enemi alemand. Uno Franço que ié sara pas recouneissènto, bèn au countràri...

Dins aquéli proumié jour de la guerro, l'estrategiò de l'armado franceso contro un enemi bèn enterra à la sousto sus li froutiero de l'Alsaço e de la Lourreno despièi 1870 es un desastre. Lou Menistre de la guerro assajo alor de metre l'embast sus li Prouvençau... Si relacioun estrecho emé lou senatour Aguste Gervais, journalisto especialisto dis afaire militàri à L'Aurore e au Matin, ié van servi pèr manda uno campagno de prèisso. Ansin, li coumbatènt que fourmavon aquésti bataioun saran acusa d'avé di sebo davans l'enemi, alor que lou Grand quartié generau èro à l'óurigino d'aquéu desastre...

La vendeto es meme empurado pèr Jòrgi Clemenceau éu meme, pamens senatour dóu Var, lou futur « Paire la vitòri », alor à la tèsto de la coumessioun de l'armado à l'Auto assemblado, fuguè pas en chancello pèr escriéure dins lou journau l'Aurore :

Tre l'endeman de la parucioun d'aquéstis article, la prèisso naciounalistò pren la memo draio e vuejo soun ahiranço racisto. Editouriau verinous soun segui d'entrèvo de mant uno persounalita qu'an pas aceta la vitòri di Dreyfusard quàuquis annado peravans. Lou Pres Nobel de medecino Alèssi Carrel a lou fege de declara pèr eisèmple :

mémoire. Reportage, souvenir et recueillement en cette période de commémoration de l'armistice de 1918.

« A nous le souvenir, à eux l'immortalité », telle est la devise du Souvenir Français - Comité Mosellan de Dieuze (57), présidée par Philippe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du XVème Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, en 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du XVème Corps, Languedociens du XVIème Corps) ont donné leur vie, « pour la France », durant une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur sera pas reconnaissante, bien au contraire...

Dans ces premiers jours de la guerre, la stratégie de l'armée française contre un ennemi solidement retranché sur les frontières de l'Alsace et de la Lorraine depuis 1870 se révèle désastreuse. Le Ministre de la guerre tente alors d'en faire supporter la responsabilité aux Provençaux... Ses relations étroites avec le sénateur Aguste Gervais, journaliste spécialiste des affaires militaires à L'Aurore et au Matin, vont lui servir pour lancer une campagne de presse. Ainsi, les combattants constituant ces bataillons seront accusés d'avoir cédé devant l'ennemi, alors que le Grand quartier général est à l'origine du désastre...

La vindicte est même alimentée par Georges Clemenceau en personne, pourtant sénateur du Var, le futur « Père la victoire », alors la tête de la commission de l'armée à la Haute assemblée, n'hésite pas à écrire dans le journal l'Aurore :

Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste emboite le pas et déverse sa haine raciste. Editoriaux au vitriol sont suivis d'interviews de personnalités diverses n'ayant pas accepté la victoire des Dreyfusards quelques années auparavant. Le Prix Nobel de médecine Alexis Carrel ose déclarer par exemple :

Deux paragraphes à juger à l'œil

Paragraphe 2, français vers provençal

Source : « A nous le souvenir, à eux l'immortalité », telle est la devise du Souvenir Français - Comité Mosellan de Dieuze (57), présidée par Philippe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du

XVème Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, en 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du XVème Corps, Languedociens du XVIème Corps) ont donné leur vie, « pour la France », durant une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur sera pas reconnaissante, bien au contraire...

Référence : « Pèr nautre lou remèmbre, pèr éli l'inmourtalita », talo es la deviso dóu souveni francés - Coumitat Mousellan de Dieuze (57), presida pèr Felipe Mougdon, que travaio pèr que la memòri di sòudart dóu XVen Cors siegue sèmpre ounoura. Retour sus lou prat bataié, entre Dieuze e Bidestroff, li 19 e 20 d'avoust de 1914, ounte de milié de Miejournalau (Prouvençau e Corse dóu Cors XVen, Lengadoucian dóu Cors XVlen) an douna sa vido, « pèr la Franço », lou tèms d'uno terriblo óufensivo contro l'enemi alemand. Uno Franço que ié sara pas recouneissènto, bèn au countràri...

MODÈLE	SORTIE BRUTE
agent/fable+skill-revirado	« À nautre lou souveni, à-n-éli l'inmourtalita », talo es la deviso dóu Souveni Francés - Coumitat de la Moselle de Dieuze (57), presidado pèr Philippe Mougdon, que travaio pèr que la memòri di sourdat dóu XVen Cors siegue toujours ounourado. Retour sus lou camp de bataio, entre Dieuze e Bidestroff, li 19 e 20 d'avoust 1914, ounte de milié de Miejournalau (Prouvençau e Corse dóu XVen Cors, Lengadoucian dóu XVlen Cors) an douna sa vido, « pèr la Franço », dins uno terriblo óufensivo contro l'enemi alemand. Uno Franço que ié sara pas recouneissènto, bèn au countràri...
agent/opus+skill-revirado	« A nautre lou souveni, à éli l'inmourtalita », talo es la deviso dóu Souvenir Français - Comité Mosellan de Dieuze (57), presidado pèr Philippe Mougdon, que travaio pèr que la memòri di sòudart dóu XVen Cors siegue toujours ounourado. Retour sus lou champ de bataio, entre Dieuze e Bidestroff, lou 19 e lou 20 d'avoust 1914, ounte de milié de Meridiounau (Prouvençau e Corse dóu XVen Cors, Lengadoucian dóu XVlen Cors) an douna sa vido, « pèr la Franço », durant uno afrouso óufensivo contro l'enemi alemand. Uno Franço que ié sara pas recouneissènto, bèn au countràri...
agent/sonnet+skill-revirado	« A nautre lou souveni, à éli l'inmourtalita », talo es la deviso dóu Souveni Francés - Coumitat de Moselle de Dieuze (57), presida pèr Philippe Mougdon, que travaio pèr que la memòri di soudard dóu XVen Cors siegue toujours ounourado. Retour sus lou camp de bataio, entre Dieuze e Bidestroff, lou 19 e lou 20 d'avoust de 1914, ounte de milié de Miejournalau (Prouvençau e Corse dóu XVen Cors, Lengadoucian dóu XVlen Cors) an douna sa vido, « pèr la Franço », pendènt uno óufensivo afrouso contro l'enemi alemand. Uno Franço que ié sara pas recouneissènto, bèn au countràri...
openai/gpt-5.5	« A nautre lou souveni, à éli l'inmourtalita », tala es la deviso dóu Souveni Francés - Coumitat Mousellan de Dieuze (57), presidado pèr Philippe Mougdon, que travaio pèr que la memòri di sòudat dóu XVen Cors siegue toujours ounourado. Retourn sus lou champ de bataio, entre Dieuze e Bidestroff, li 19 e 20 d'avoust 1914, mounte de milié de Miejournaus (Prouvençau e Corse dóu XVen Cors, Lengadoucian dóu XVlen Cors) an douna sa vido, « pèr la Franço », durant uno terriblo óufensivo contro l'enemi alemand. Uno Franço que li sara pas recouneissènto, bèn au countràri...
web/gpt-5.5+web	« A nautre lou souveni, a éli l'inmourtalita », tala es la deviso dóu Souveni Francés - Coumitat Mousellan de Dieuze (57), presidat pèr Philippe Mougdon, que travaio pèr que la memòri di

sódat dóu XVen Cors siegue toujours ounourado. Retorn sus lou camp de bataio, entre Dieuze e Bidestroff, li 19 e 20 d'avoust 1914, ounte de milié de Miejournalen (Prouvençau e Corse dóu XVen Cors, Lengadoucian dóu XVlen Cors) an dounat sa vido, « pèr la Franço », durant uno terriblo óufensivo contro l'enemi alemand. Uno Franço que noun lis en sara pas recounèissènto, bèn au contro...

web/gemini-3.1-pro+web

« A nautre lou remembre, à éli l'imourtalita », talo es la diviso dóu Souvenir Français - Coumitat Mousellan de Dieuze (57), presidi per Philippe Mougdon, qu'obro pèr que la memòri di soudat dóu XVen Cors siegue toujours ounourado. Revengudo sus lou camp de batalho, entre Dieuze e Bidestroff, li 19 e 20 d'avoust 1914, ounte de milier de Meridiounau (Prouvençau e Corse dóu XVen Cors, Lengadoucian dóu XVlen Cors) an douna sa vido, « pèr la Franço », pendènt uno terroble óufensivo contro l'enemi alemand. Uno Franço que ié sara pas recouneissènto, bèn au contro...

google/gemini-3.1-pro-preview

« A nautre lou remembre, à éli l'immourtalita », tau es la diviso dóu Souvenir Francés - Coumitat Mousellan de Dieuze (57), presidi per Philippe Mougdon, qu'obro pèr que la memòri di soudat dóu XVen Cors siegue toujours ounourado. Retour sus lou camp de bataio, entre Dieuze e Bidestroff, li 19 e 20 d'avoust 1914, ounte de milie de Miejournal (Prouvençau e Corse dóu XVen Cors, Lengadoucian dóu XVlen Cors) an douna sa vido, « pèr la Franço », durènt uno terriblo óufensivo contro l'enemi alemand. Uno Franço que ié sara pas recouneissènto, bèn au contro...

mistralai/mistral-large-2512

« A nautrei lou souveni, à elu l'immourtalita », aquelo es la diviso dóu Souveni Francés - Coumitat de Moussèlo de Dieuzo (57), presida per Filip Mougdon, que travalho pèr que la memòri dóu soldas dóu XVen Còrs sié toujours ounourado. Revèire sus lou champ de batalho, entre Dieuzo e Bidestro, lou 19 e 20 d'aoust de 1914, ont de milié de Meridionau (Prouvençau e Còrso dóu XVen Còrs, Lengadoucian dóu XVlen Còrs) an douna sa vido, « pèr la Franço », durent uno terrible offensivo countra l'enemì alemand. Uno Franço que li sara pas regounousènto, ben au countràri...

anthropic/claude-opus-5.5

« A nautres lo sovenir, a elei l'immortalitat », tala es la devise dau Sovenir Francés - Comitatz Mosellan de Dieuze (57), presidit per Philippe Mougdon, que trabalha per que la memòria dei sordats dau XVen Còrs siegue totjorn onorada. Retorn sus lo camp de batalha, entre Dieuze e Bidestroff, lei 19 e 20 d'aost de 1914, ont de miliers de Meridionaus (Provençaus e Còrses dau XVen Còrs, Lengadocians dau XVlen Còrs) an donat sa vida, « per la França », pendent una terribla ofensiva còntre l'enemic alemand. Una França que lor serà pas reconeissenta, ben au contrari...

anthropic/claude-sonnet-5.5

« A nosautres lo sovenir, a eles l'immortalitat », tala es la devise dau Souvenir Français - Comitatz Mosellan de Dieuze (57), presidat per Felip Mougdon, que òbra per que la memòria dei soldats dau XVen Còrs siá totjorn onorada. Tornada sus lo camp de batalha, entre Dieuze e Bidestroff, lo 19 e lo 20 d'agost de 1914, ont de miliers de Miegjornaus (Provençaus e Còrses dau XVen Còrs, Lengadocians dau XVlen Còrs) an donat sa vida « per la França », pendent una terribla ofensiva contra l'enemic alemand. Una França que li serà pas reconeissenta, ben au contrari...

qwen/qwen3.5-397b-a17b

« A nautres lo sovenir, a eles l'immortalitat », tal es la deviza dau Sovenir Francés - Comitatz Mosellan de Dieuze (57), presidit per Felip Mougdon, qu'òbra per que la memòria dei soudats dau XVen Còrps siegue totjorn onorada. Retorn sus lo camp de batalha, entre Dieuze e Bidestroff, lei 19 e 20 d'aost de 1914, ont de miliers de Meridionaus (Provençaus e Còrses dau XVen Còrps, Lengadocians dau XVlen Còrps) donèron sa vida, « per la França », durant una

ofensiva terribla còtra l'enemic alemand. Una França que lor serà pas reconeissenta, ben au contrari...

deepseek/deepseek-v4-pro

« A nòsti lo sovenir, a ilhs l'immortalitat », es la devise dau Sovenir Francés - Comitatz Mosellan de Dieuze (57), presidat per Philippe Mougdon, qu'òbra per que la memòria dei soudats dau XVen Còrs siegue totjorn onorada. Retorn sus lo prat batalhier, entre Dieuze e Bidestroff, lo 19 e 20 d'avost de 1914, ont de miliers de Meridionaus (Provençaus e Còrses dau XVen Còrs, Lengadocians dau XVlen Còrs) an donat sa vida, « per França », durant una terribla ofensiva còtra l'enemic alemand. Una França que li serà pas reconoissenta, ben au contrari...

meta-llama/llama-3.3-70b-instruct

« A nosautres lo remembre, a eles l'immortalitat », tala es la devise del Remembre Francés - Comitatz Mosellan de Dieuze (57), presidida per Philippe Mougdon, que trabalha per que la memòria dels soldats del XVen Còrs siá totjorn onorada. Retorn sul camp de batalha, entre Dieuze e Bidestroff, lo 19 e 20 d'agost de 1914, ont de milièrs de Meridionals (Provençaus e Còrses del XVen Còrs, Lengadocians del XVlen Còrs) an donat lor vida, « per la França », pendent una terrabla ofensiva contra l'enemic alemand. Una França que lor serà pas reconoissenta, ben al contrari...

google/gemma-3-27b-it

A nosautres lo remembre, a eles l'immortalitat, tal es la devise de lo Souvenir Français - Comitatz Mosellan de Dieuze (57), presidida per Philippe Mougdon, que trabalha per que lo remembre dels soudats de la XVème Còrs siá totjorn onorat. Torn sus lo camp de batalha, entre Dieuze e Bidestroff, los 19 e 20 d'agost de 1914, ont de milièrs de Méridionaus (Provençaus e Corses de la XVème Còrs, Lengadocians de la XVIème Còrs) an donat sa vida, « per França », durant una terribla ofensiva contra l'enemic alemand. Una França que lor serà pas reconnissenta, ben au contraire...

mistralai/mistral-small-2603

« A nos lo sovenguent, a eloro l'immortalitat », aquéu es la deviso dau Souvenent Francés - Comitatz Mosellan de Dieuze (57), presidit per Philippe Mougdon, que travaia per que la memòria dei soudats dau XVen Corps siague sempre honorada. Tornem sus lo camp de batalha, entre Dieuze e Bidestroff, los 19 e 20 d'agost de 1914, on que miliers de Meridionaus (Provençaus e Corses dau XVen Corps, Lengadocians dau XVlen Corps) an donat lor vida, « per la França », pendent una ofensiva terribl'contra l'ennemi alemand. Una França que lor serà pas recognissenta, ben al contrari...

google/gemma-3-12b-it

« A nosautres lo remembrar, a eles l'immortalitat », hèra la devise dau Souvenir Francés - Comitatz Mosselà de Dieuze (57), presida per Philippe Mougdon, que travèlha per que la memòria dei soldats dau XVe Còrs siá totjorn onorada. Retorn sus lo camp de batalha, entre Dieuze e Bidestroff, lo 19 e lo 20 d'agost de 1914, ont milier de Meridionaus (Provençaus e Corses dau XVe Còrs, Lengadocians dau XVle Còrs) an donat lor vida, « per França », durant una terrible ofensiva contra l'enemic alemand. Una França qu'a pas lor serà pas agràida, ben al contrari...

qwen/qwen3.5-9b

« A nos la memòria, a eles l'immortalitat », tal es l'eslogan del Souvenir Français - Comitatz Mosellan de Dieuze (57), presidit per Philippe Mougdon, que trabalha per que la memòria dels soldats del XVè Còrs sia sempre onorada. Tornada al camp de batalha, entre Dieuze e Bidestroff, lo 19 e lo 20 d'agost de 1914, ont de milers de Meridionals (Provençaus e Corses del XVè Còrs, Lengadocians del XVIè Còrs) donèron sa vida, « per la França », durant una ofensiva terribla contra l'ennemi alemand. Una França que lor serà pas grata, ben al contrari...

meta-llama/llama-3.1-8b-instruct	« A nos, lo souvenir, a lor l'immortalité », tala es la devise du Souvenir Français - Comité Mosellan de Dieuze (57), présidé per Philippe Mougdon, qu'òcra per que la mémoire des soldats du XVème Corps sia totjús honorada. Retorn sul camp de bataille, entre Dieuze e Bidestroff, en 19 e 20 agost 1914, onde des milliers de Méridionaus (Provençaus e Corses du XVème Corps, Languedociens du XVIème Corps) an donat la lor vida, « per la France », durant una terribla ofensiva contra l'ennemi allemand. Una França qu'òcra pas reconeisca, ben au contraire...
mistralai/mistral-nemo	"La memòria es a nosaltres, l'immortalitat a ells", tal es la devise del Souvenir Français - Comité Mosellan de Dieuze (57), presidit per Philippe Mougdon, que treballa per a que la memòria dels soldats del XVè Cos sempre sigui honorada. Retorn al camp de batalla, entre Dieuze i Bidestroff, el 19 i 20 d'agost de 1914, on milers de Meridionals (Provençals i Corses del XVè Cos, Languedociens del XVIè Cos) han donat la seva vida, "per a França", durant una terrible ofensiva contra l'enemic alemany. Una França que no els serà reconeguda, al contrari...

Paragraphe 2, provençal vers français

Source : « Pèr nautre lou remembre, pèr éli l'inmourtalita », talo es la deviso dóu souveni francés - Coumitat Mousellan de Dieuze (57), presida pèr Felipe Mougdon, que travaio pèr que la memòri di sódart dóu XVen Cors siegue sèmpre ounoura. Retour sus lou prat bataié, entre Dieuze e Bidestroff, li 19 e 20 d'avoust de 1914, ounte de milié de Miejournal (Prouvençau e Corse dóu Cors XVen, Lengadoucian dóu Cors XVlen) an douna sa vido, « pèr la França », lou tèms d'uno terriblo óufensivo contro l'enemi allemand. Uno França que ié sara pas recouneissènto, bèn au countràri...

Référence : « A nous le souvenir, à eux l'immortalité », telle est la devise du Souvenir Français - Comité Mosellan de Dieuze (57), présidée par Philippe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du XVème Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, en 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du XVème Corps, Languedociens du XVIème Corps) ont donné leur vie, « pour la France », durant une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur sera pas reconnaissante, bien au contraire...

MODÈLE	SORTIE BRUTE
agent/sonnet+skill-revirado	« Pour nous le souvenir, pour eux l'immortalité », telle est la devise du Souvenir Français, Comité mosellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du XVe Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du XVe Corps, Languedociens du XVIe Corps) ont donné leur vie, « pour la France », le temps d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur sera pas reconnaissante, bien au contraire...
google/gemini-3.1-pro-preview	« Pour nous le souvenir, pour eux l'immortalité », telle est la devise du Souvenir Français - Comité Mosellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougdon, qui travaille pour que la mémoire des soldats du XVe Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille,

entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du XVe Corps, Languedociens du XVIe Corps) ont donné leur vie, « pour la France », le temps d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur sera pas reconnaissante, bien au contraire...

agent/fable+skill-
revirado

« Pour nous le souvenir, pour eux l'immortalité », telle est la devise du Souvenir Français, Comité mosellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougdon, qui travaille pour que la mémoire des soldats du XVe Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du XVe Corps, Languedociens du XVIe Corps) ont donné leur vie, « pour la France », le temps d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur en sera pas reconnaissante, bien au contraire...

anthropic/claude-
opus-5.5

« Pour nous le souvenir, pour eux l'immortalité », telle est la devise du Souvenir français - Comité mosellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du XVe Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du XVe Corps, Languedociens du XVIe Corps) ont donné leur vie, « pour la France », le temps d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur en sera pas reconnaissante, bien au contraire...

openai/gpt-5.5

« Pour nous le souvenir, pour eux l'immortalité », telle est la devise du Souvenir français - Comité mosellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du XVe corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du XVe corps, Languedociens du XVIe corps) ont donné leur vie, « pour la France », lors d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur en sera pas reconnaissante, bien au contraire...

agent/opus+skill-
revirado

« À nous le souvenir, à eux l'immortalité », telle est la devise du Souvenir français, Comité mosellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du XVe corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du XVe corps, Languedociens du XVIe corps) ont donné leur vie « pour la France », le temps d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur en sera pas reconnaissante, bien au contraire...

deepseek/deepseek-
v4-pro

« Pour nous le souvenir, pour eux l'immortalité », telle est la devise du souvenir français - Comité Mosellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougdon, qui travaille pour que la mémoire des soldats du XVe Corps soit toujours honorée. Retour sur le pré de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du Corps XVe, Languedociens du Corps XVIe) ont donné leur vie, « pour la France », le temps d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur sera pas reconnaissante, bien au contraire...

anthropic/claude-
sonnet-5.5

« Pour nous le souvenir, pour eux l'immortalité » : telle est la devise du Souvenir français - Comité mosellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du XVe Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du XVe Corps, Languedociens du XVIe Corps) ont donné leur vie, « pour la France »,

le temps d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur sera pas reconnaissante, bien au contraire...

qwen/qwen3.5-397b-a17b

« Pour nous le souvenir, pour eux l'immortalité », telle est la devise du Souvenir français - Comité mosellan de Dieuze (57), présidé par Felipe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du 15e Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du 15e Corps, Languedociens du 16e Corps) ont donné leur vie, « pour la France », lors d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur en sera pas reconnaissante, bien au contraire...

mistralai/mistral-large-2512

« Pour nous le souvenir, pour eux l'immortalité », telle est la devise du Souvenir Français - Comité Mosellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du XVe Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du XVe Corps, Languedociens du XVIe Corps) ont donné leur vie, « pour la France », lors d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur sera pas reconnaissante, bien au contraire...

google/gemma-3-27b-it

« Pour notre mémoire, pour lui l'immortalité », telle est la devise du souvenir français - Comité Moussellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du XVe Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Midi-Pyrénéens (Provençaux et Corses du Corps XV, Languedociens du Corps XVI) ont donné leur vie, « pour la France », au temps d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur sera pas reconnaissante, bien au contraire...

mistralai/mistral-small-2603

« Pour nous le souvenir, pour eux l'immortalité », telle est la devise du souvenir français - Comité Mosellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du XVe Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méjornaux (Provençaux et Corses du Corps XV, Languedociens du Corps XVI) ont donné leur vie, « pour la France », lors d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur rendra pas hommage, bien au contraire...

qwen/qwen3.5-9b

« Pour eux le souvenir, pour elle l'immortalité », tel est le slogan du Souvenir français - Comité Mosellan de Dieuze (57), présidé par Felipe Mougdon, qui œuvre pour que la mémoire des soldats du 15e régiment de chasseurs à cheval soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Mijournau (Provençaux et Corses du 15e régiment, Languedociens du 16e régiment) donnèrent leur vie « pour la France », lors d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne leur sera pas reconnaissante, bien au contraire...

meta-llama/llama-3.3-70b-instruct

« Pour nous le souvenir, pour lui l'immortalité », telle est la devise de la mémoire française - Comité Mosellan de Dieuze (57), présidé par Philippe Mougende, qui travaille pour que la mémoire des soldats du XVème Corps soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Méridionaux (Provençaux et Corses du 15e Corps, Languedociens du 16e Corps) ont donné leur vie, « pour la France », le temps d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne les a pas reconnus, bien au contraire...

google/gemma-3-12b-it	Pour notre remembre, pour l'immortalité, telle est la devise du souvenir français - Comité Mousellan de Dieuze (57), présidé par Felipe Mougdon, qui travaille pour que la mémoire des soldats du XVe Corps soit toujours honorée. Retour sur le plateau battu, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Midi-jour (Provençal et Corse du Corps XV, Languedocien du Corps XVIe) ont donné sa vie, « pour la France », lors d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui n'est pas reconnue, bien au contraire...
meta-llama/llama-3.1-8b-instruct	« Pour l'autre, le souvenir, pour l'immortalité », tel est la devise du souvenir français - Commune de Dieuze (57), présidée par Philippe Mougdon, qui travaille pour que la mémoire du soldat du XVIIIe siècle soit toujours honorée. Retour sur le champ de bataille, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où des milliers de Meurthe-et-Moselle (Province de Lorraine du XVIIIe siècle, Languedoc du XVIe siècle) ont donné leur vie, « pour la France », le terme d'un terrible offensif contre l'ennemi allemand. Un Français qui sera pas reconnaissant, bien au contraire...
mistralai/mistral-nemo	"Pour notre mémoire, pour l'immortalité", telle est la devise du souvenir français - Comité Mousselin de Dieuze (57), présidé par Felipe Mougdon, qui travaille pour que la mémoire du soldat du XVème Corps soit toujours honorée. Retour sur le pré battu, entre Dieuze et Bidestroff, les 19 et 20 août 1914, où mille cinq cents hommes (Provençaux et Corses du XVème Corps, Languedociens du XVIème Corps) donnèrent leur vie, "pour la France", au temps d'une terrible offensive contre l'ennemi allemand. Une France qui ne sera pas oubliée, bien au contraire...

Paragraphe 5, français vers provençal

Source : Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste emboite le pas et déverse sa haine raciste. Editoriaux au vitriol sont suivis d'interviews de personnalités diverses n'ayant pas accepté la victoire des Dreyfusards quelques années auparavant. Le Prix Nobel de médecine Alexis Carrel ose déclarer par exemple :

Référence : Tre l'endeman de la parucioun d'aquétis article, la prèisso naciounalisto pren la memo draio e vuejo soun ahiranço racisto. Editouriau verinous soun segui d'entrèvo de mant uno persounalita qu'an pas aceta la vitòri di Dreyfusard quàuquis annado peravans. Lou Pres Nobel de medecino Alèssi Carrel a lou fege de declara pèr eisèmples :

MODÈLE	SORTIE BRUTE
agent/fable+skill-revirado	Tre l'endeman de la parucioun d'aquéli article, la prèisso naciounalisto ié vai darrié e escampo soun òdi racisto. D'editouriau au vitriòli soun segui d'entrèvo de persounalita diverso qu'avien pas aceta la vitòri di Dreyfusard quauquis annado peravans. Lou Prèmi Nobel de medecino Alexis Carrel auso declara pèr eisèmples :
agent/opus+skill-revirado	Tre l'endeman de la parucioun d'aquéli article, la prèisso naciounalisto ié vèn darrié e escampo soun òdi racisto. D'editouriau au vitriòli soun segui d'entrèvo de persounalita diverso qu'avien pas aceta la vitòri di Dreyfusards quauquis annado peravans. Lou Prèmi Nobel de medecino Alexis Carrel auso declara pèr eisèmples :

agent/sonnet+skill-revirado	Tre l'endeman de la parucioun d'aquèsti article, la prèssu nacionalisto fai parié e escampo sa ahiranço racisto. Editouriau au vitriòli soun segui d'entrèvo de persounalita diverso qu'avien pas aceta la vitòri di Dreyfusard quàuqui annado peravans. Lou Prèmi Nobel de medecino Alexis Carrel ause declara, pèr eisèmple :
openai/gpt-5.5	Tre l'endeman de la parucion d'aquélei articles, la premsa nacionalista seguís lo movement e desversa sa ràbia racista. D'editoriaus au vitriòu son seguits d'entrevistas de personalitats divèrsas qu'an pas acceptat la victòria dei Dreyfusards quauqueis annadas aperavans. Lo Prèmi Nobel de medecina Alexis Carrel ausa declarar, per exemple :
web/gpt-5.5+web	Tre l'endeman de la parucion d'aquéleis articles, la premsa nacionalista seguís lo movement e desversa sa ràbia racista. D'editoriaus vitriolats son seguits d'entrevistas de personalitats divèrsas qu'avián pas acceptat la victòria dei Dreyfusards quauqueis annadas abans. Lo Prèmi Nobel de medecina Alexis Carrel ausa declarar, per exemple :
web/gemini-3.1-pro+web	Tre l'endeman de la parucion d'aqueleis articles, la premsa nacionalista emboita lo pas e escampa son òdi racista. D'editoriaus au vitriòl son seguits d'entrevistas de personalitats divèrsas qu'avián pas acceptat la victòria dei dreyfusards quauqueis annadas aperavans. Lo Prèmi Nobel de medecina Alexis Carrel gausa declarar per exemple :
google/gemini-3.1-pro-preview	Tre l'endeman de la parucion d'aqueleis articles, la premsa nacionalista emboita lo pas e escampa son òdi racista. D'editoriaus au vitriòu son seguits d'entrevistas de personalitats divèrsas qu'avián pas acceptat la victòria dei dreyfusards quauqueis annadas avans. Lo Prèmi Nobel de medecina Alexis Carrel gausa declarar per exemple :
mistralai/mistral-large-2512	Des l'endeman de la parucion d'estos articlos, la premsa nacionalisto embofo lou pas e desverso sa raço racisto. Editoriaus à la vitriòu soun seguits d'entrevistas de personalitats divèrsas qu'avien pas accepta la victòri dei Dreifusards quauquei annado davans. Lou Prèmi Nobel de medecina Alexis Carrel s'auso à declara per exemple :
anthropic/claude-opus-5.5	Tre lou lendeman de la parucioun d'aquèstis article, la prèssu naciounalisto ié vèn au pas e escampo sa raço d'òdi racisto. D'editouriau au vitriòu soun seguí d'entrevisto de persounalita diverso qu'avien pas aceta la vitòri di Dreyfusard quàuquis annado avans. Lou Prèmi Nobel de medecino Alexis Carrel auso declara pèr eisèmple :
anthropic/claude-sonnet-5.5	Dès lou lendeman de la publicacioun d'aquèsti article, la premsa naciounalisto tèn lou pas e escampo sa óudi racisto. Aus editourials au vitriòu van seguit d'interviú de persounalita diverso que avien pas acceptat la vitòri di Dreyfusard quelques annado avans. Lou Prèmi Nobel de medecino Alexis Carrel ause declara, per exemple :
qwen/qwen3.5-397b-a17b	Dempuei l'endeman de la publicacion d'aqueli articles, la premsa nacionalista emboita lo pas e desvèrsa sa òdi racista. Editoriaus au vitriòl son seguits d'entrevistas de personalitats divèrsas qu'an pas acceptat la victòria dei Dreyfusards quauqueis annadas avans. Lo Prèmi Nobel de medecina Alexis Carrel gosa declarar, per exemple :
deepseek/deepseek-v4-pro	Dau lendeman de la parucion d'aquelis articles, la premsa nacionalista li bota lo pè au cuol e escampa sa òdi racista. D'editoriaus au vitriòu son seguits d'entrevistas de personalitats divèrsas qu'avián pas acceptat la victòria dei Dreyfusards quauqueis annadas aperavans. Lo Prèmi Nobèl de medecina Alexis Carrel gausa declarar per exemple :

meta-llama/llama-3.3-70b-instruct	Dempuèi l'endeman de la parucion d'aquestes articles, la premsa nacionalista emboita lo pas e desversa sa haine racista. Editoriaus au vitriòl son seguits d'entrevistas de personalitats diversas qu'an pas acceptat la victòria dels dreyfusards quelques annadas abans. Lo Prèmi Nobel de medecina Alexis Carrel osa declarar per exemple :
google/gemma-3-27b-it	Dès lo lendemain de la publicacion d'aquels articles, la premsa nacionalista s'engatja dins la mèma linha e desbòrda sa odi racista. Articles d'opinion acars son seguits d'entrevistas de personalitats diverses que n'an pas acceptat la victòria dels dreyfusards quelques ans abans. Lo Prèmi Nobel de medecina Alexis Carrel osa declarar per exemple :
mistralai/mistral-small-2603	Dès lou lendemain de la publico d'aquests articles, la premsa nacionalista s'i met e versa sa rabio rascisto. Los editorials au vitriòl son suivits d'entretiens de personas diverses que n'avián pas acèptat la victòria dels dreyfusards quauques annadas dabans. Lo Prèmi Nobel de medecina Alexis Carrel osè dichar per exemple :
google/gemma-3-12b-it	A prepa de la, de la publicacion d'aquests articles, la premsa nacionalista s'i met e verga la seva haine racista. Editorials a la viruta son seguits d'entrevistas de personalitats diverses que non an pas acceptat la victòria dels dreifussards quauqu'ans abans. Lo Prèmi Nobel de medecina Alexis Carrel oça declarar, per exemple :
qwen/qwen3.5-9b	Dès le lendemain de la publication de ces articles, la presse nationaliste s'aligne et déverse sa haine raciste. Des éditoriaux empoisonnés sont suivis d'entretiens avec diverses personnalités qui n'avaient pas accepté la victoire des dreyfusards quelques années auparavant. Le Prix Nobel de médecine Alexis Carrel ose ainsi déclarer :
meta-llama/llama-3.1-8b-instruct	D depuis lo jorn après la sorta de cist articlhi, la presa nacionalista s'emboitèt e déversa sa haine racista. Editorials au vitriol èran seguits d'intervista de personnât diversas qu'èran pas acceptat la vitoria des Dreyfusards qu'a pas longtemps avant. Lo Prix Nobel de médecine Alexis Carrel ose déclarer par exemple :
mistralai/mistral-nemo	D'aquí deman de la parida d'aquòls artigos, la premsa nacionalista s'engeña e vèrte sa hàina racista. Editorials al vitriol son seguits d'entrevistas de personalitats diverses que no han acceptat la victòria dels dreyfusards pòuc anys abans. Lo Prix Nobel de medicina Alexis Carrel osat dire, per exemple :

Paragraphe 5, provençal vers français

Source : Tre l'endeman de la parucioun d'aquéstis article, la prèisso naciounalistò pren la memo draio e vuejo soun ahiranço racisto. Editouriau verinous soun segui d'entrèvo de mant uno persounalita qu'an pas aceta la vitòri di Dreyfusard quàuquis annado peravans. Lou Pres Nobel de medecino Alèssi Carrel a lou fege de declara pèr eisèmples :

Référence : Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste emboite le pas et déverse sa haine raciste. Editoriaux au vitriol sont suivis d'interviews de personnalités diverses n'ayant pas accepté la victoire des Dreyfusards quelques années auparavant. Le Prix Nobel de médecine Alexis Carrel ose déclarer par exemple :

MODÈLE	SORTIE BRUTE
agent/sonnet+skill-revirado	Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste emprunte la même voie et déverse sa haine raciste. Des éditoriaux venimeux sont suivis d'interviews de maintes personnalités qui n'avaient pas accepté la victoire des dreyfusards quelques années auparavant. Le prix Nobel de médecine Alexis Carrel a le culot de déclarer par exemple :
google/gemini-3.1-pro-preview	Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste prend la même voie et déverse sa haine raciste. Des éditoriaux venimeux sont suivis d'entretiens de maintes personnalités qui n'ont pas accepté la victoire des dreyfusards quelques années auparavant. Le Prix Nobel de médecine Alexis Carrel a le culot de déclarer par exemple :
agent/fable+skill-revirado	Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste emprunte le même chemin et déverse sa haine raciste. Des éditoriaux venimeux sont suivis d'entrevues avec maintes personnalités qui n'ont pas accepté la victoire des dreyfusards quelques années auparavant. Le prix Nobel de médecine Alexis Carrel a le culot de déclarer par exemple :
anthropic/claude-opus-5.5	Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste prend le même chemin et déverse sa haine raciste. Des éditoriaux venimeux sont suivis d'entretiens avec maintes personnalités qui n'avaient pas accepté la victoire des dreyfusards quelques années auparavant. Le prix Nobel de médecine Alexis Carrel a l'aplomb de déclarer par exemple :
openai/gpt-5.5	Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste prend le même chemin et déverse sa haine raciste. Des éditoriaux venimeux sont suivis d'entretiens avec de nombreuses personnalités qui n'ont pas accepté la victoire des dreyfusards quelques années auparavant. Le prix Nobel de médecine Alexis Carrel a le culot de déclarer par exemple :
agent/opus+skill-revirado	Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste emboîte le pas et déverse sa haine raciste. Des éditoriaux venimeux sont suivis d'entretiens de maintes personnalités qui n'avaient pas accepté la victoire des dreyfusards quelques années auparavant. Le prix Nobel de médecine Alexis Carrel a le front de déclarer par exemple :
deepseek/deepseek-v4-pro	Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste prend la même voie et vomit sa hargne raciste. Des éditoriaux venimeux sont suivis d'interviews de maintes personnalités qui n'ont pas accepté la victoire des Dreyfusards quelques années auparavant. Le Prix Nobel de médecine Alexis Carrel a le toupet de déclarer par exemple :
anthropic/claude-sonnet-5.5	Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste prend la même voie et déverse sa haine raciste. Des éditoriaux venimeux sont suivis d'interviews de nombreuses personnalités qui n'avaient pas accepté la victoire des dreyfusards quelques années auparavant. Le prix Nobel de médecine Alexis Carrel a le culot de déclarer par exemple :
qwen/qwen3.5-397b-a17b	Dès le lendemain de la parution de ces articles, la presse nationaliste emprunte la même voie et déverse sa haine raciste. Des éditoriaux venimeux sont suivis d'entretiens avec plusieurs personnalités qui n'ont pas accepté la victoire des dreyfusards quelques années auparavant. Le prix Nobel de médecine Alexis Carrel a le front de déclarer, par exemple :

mistralai/mistral-large-2512	Dès le lendemain de la publication de ces articles, la presse nationaliste emprunte la même voie et poursuit son acharnement raciste. Les éditoriaux venimeux sont suivis d'interviews de nombreuses personnalités qui n'ont pas accepté la victoire des Dreyfusards quelques années auparavant. Le Prix Nobel de médecine Alexis Carrel a par exemple osé déclarer :
google/gemma-3-27b-it	Le lendemain de la publication de ces articles, la presse nationaliste prend le même chemin et révèle son héritage raciste. Des éditoriaux venimeux sont suivis d'interviews de nombreuses personnalités qui n'acceptent pas la victoire des dreyfusards quelques années auparavant. Le Prix Nobel de médecine Alexis Carrel a même déclaré par exemple :
mistralai/mistral-small-2603	Le lendemain de la parution de cet article, la presse nationaliste prend le même chemin et affiche son héritage raciste. Divers éditoriaux venimeux sont suivis d'interviews de nombreuses personnalités qui n'ont pas accepté la victoire des dreyfusards quelques années plus tôt. Le Prix Nobel de médecine Alexis Carrel, par exemple, a même déclaré :
qwen/qwen3.5-9b	Le lendemain de la publication de cet article, le prix nationaliste prend la même direction et voit son racisme avoué. Les éditeurs viennent d'être suivis par des entretiens avec maintes personnalités qui n'ont pas accepté la victoire des Dreyfusards quelques années auparavant. Le Prix Nobel de médecine, Alexis Carrel, a par exemple déclaré :
meta-llama/llama-3.3-70b-instruct	Trois jours après la publication de ces articles, la presse nationaliste reprend la meule et ressort son arsenal raciste. Des éditoriaux venimeux sont suivis d'extraits de lettres de nombreuses personnalités qui n'ont pas accepté la victoire des dreyfusards quelques années auparavant. Le prix Nobel de médecine Alexis Carrel écrit par exemple :
google/gemma-3-12b-it	Après la publication de cet article, la presse nationaliste prend la même ligne et dévoile son arrière-plan raciste. Des éditorialistes véreux sont suivis d'entretiens avec une personnalité qui n'a pas accepté la victoire de Dreyfus quelques années auparavant. Le Prix Nobel de médecine Alexis Carrel a, par exemple, déclaré :
meta-llama/llama-3.1-8b-instruct	Après la publication de cet article, la presse nationale a pris la peine de nous faire savoir qu'ils s'opposent à notre point de vue et à notre attitude raciste. Les éditeurs venimeux sont suivis d'entreprises de personnes qui n'ont pas accepté la victoire des Dreyfusards qu'ils avaient condamnés avant tout. Le Prix Nobel de médecine Alexis Carrel a fait le geste de déclarer
mistralai/mistral-nemo	Le lendemain de la parution de cet article, la presse nationale prend la même direction et souhaite son abandon raciste. Des éditoriaux violents sont suivis d'entretiens avec des personnes qui n'acceptent pas la victoire des dreyfusards, quels qu'ils soient. Le prix Nobel de médecine Alexis Carrel en est un exemple.

Nature des fautes, fr → prov

Les mots exacts ne disent pas la nature des mots faux. Chaque sortie est classée en deux couches. Couche mécanique : tous les mots de chaque modèle passent en un appel groupé par le vérificateur de formes du skill provencau-revirado. Couche juge : un appel par paragraphe à claude-opus-5.5 via OpenRouter, température 0, qui reçoit le texte français, la référence humaine, la sortie du modèle et le rapport du

vérificateur, et rend les segments fautifs avec une catégorie unique. Fautes comptées par segment relevé par le juge. Les synonymes acceptables sont les variantes correctes qui diffèrent de la référence et n'entrent pas dans le total. Classement sur les fautes pour 100 mots produits, croissant.

#	MODÈLE	TYPE	SENS	INVENTÉ	GRAPHIE CLASSIQUE	CONJUGAISON	GRAMMAIRE	TOTAL FAUTES	FAUTES / 100 MOTS
1	fable+skill- revirado	agent	1	1	3	1	1	7	2,0
2	opus+skill- revirado	agent	1	3	2	1	3	10	2,9
3	sonnet+skill- revirado	agent	2	3	1	0	10	16	4,6
4	gpt-5.5+web	fermé + web	1	14	27	1	7	50	14,3
5	gpt-5.5	fermé	2	16	32	1	6	57	16,3
6	gemini-3.1- pro+web	fermé + web	3	30	29	2	7	71	20,6
7	gemini-3.1- pro-preview	fermé	2	17	48	1	3	71	20,7
8	claude- opus-5.5	fermé	4	4	86	2	1	97	27,6
9	claude- sonnet-5.5	fermé	2	5	99	1	6	113	32,2
10	mistral- large-2512	ouvert	9	32	49	8	19	117	32,8
11	gemma-3- 27b-it	ouvert	2	12	97	1	7	119	33,9
12	llama-3.3- 70b-instruct	ouvert	3	4	107	2	5	121	34,9
13	qwen3.5-9b	ouvert	5	12	103	0	2	122	35,6
14	gemma-3- 12b-it	ouvert	7	13	102	3	5	130	37,1
15	qwen3.5- 397b-a17b	ouvert	3	0	128	0	2	133	38,4

16	deepseek-v4-pro	ouvert	3	1	126	0	4	134	38,7
17	mistral-nemo	ouvert	6	34	85	4	5	134	39,2
18	mistral-small-2603	ouvert	9	20	109	3	4	145	41,7
19	llama-3.1-8b-instruct	ouvert	9	46	83	3	4	145	42,6

Comptes du vérificateur seul, hors mots présents dans la référence (noms propres compris) : le tableau ci-dessous donne le nombre d'occurrences au verdict « non attesté » (forme absente des dictionnaires, qui regroupe mots inventés, graphies hors norme et formes rares) et au verdict « rejet de graphie classique ». Ces comptes mécaniques servent de contrôle du juge; ils ne se substituent pas à lui.

MODÈLE	OCCURRENCES NON ATTESTÉES	REJETS DE GRAPHIE CLASSIQUE
fable+skill-revirado	10	0
opus+skill-revirado	10	0
sonnet+skill-revirado	10	0
gpt-5.5+web	53	2
gpt-5.5	51	2
gemini-3.1-pro+web	62	2
gemini-3.1-pro-preview	89	3
claude-opus-5.5	112	5
claude-sonnet-5.5	144	9
mistral-large-2512	102	2
gemma-3-27b-it	159	11
llama-3.3-70b-instruct	153	10
qwen3.5-9b	165	9
gemma-3-12b-it	158	10
qwen3.5-397b-a17b	153	10
deepseek-v4-pro	156	10
mistral-nemo	161	6

mistral-small-2603	169	9
llama-3.1-8b-instruct	138	6

Latences : somme des cinq appels du texte et moyenne par appel, mesurées dans le banc du 7 octobre 2026 (appel direct à OpenRouter, raisonnement coupé lorsque le modèle l'accepte). Pour les trois candidats agent avec skill, la durée est celle de l'agent mesurée au journal de session, incluant démarrage, appels aux scripts de vérification et écriture du fichier : elle est comparable au temps total du texte et non à un appel API isolé; la moyenne par appel est ce total divisé par cinq paragraphes.

Exemples concrets par catégorie

Sens

MOT OU SEGMENT FAUTIF	RÉFÉRENCE HUMAINE	MODÈLE	PARAGRAPHE
dau luòg de memòri	despièi Prouvènço dins aquest endré de memòri	llama-3.1-8b-instruct	1
periódica	pountannado	mistral-nemo	1
Recòrd	Souveni	qwen3.5-397b-a17b	1

Inventé

MOT OU SEGMENT FAUTIF	RÉFÉRENCE HUMAINE	MODÈLE	PARAGRAPHE
Dimanche	Lou Dimenche	llama-3.1-8b-instruct	1
d'aousto	d'avoust	mistral-nemo	1
s'engatguèt	a coumbatu	qwen3.5-9b	1

Graphie classique

MOT OU SEGMENT FAUTIF	RÉFÉRENCE HUMAINE	MODÈLE	PARAGRAPHE
d'agost	d'avoust	llama-3.1-8b-instruct	1
Dimenge	Lou Dimenche	mistral-nemo	1
d'aoust	d'avoust	qwen3.5-397b-a17b	1

Conjugaison

MOT OU SEGMENT FAUTIF	RÉFÉRENCE HUMAINE	MODÈLE	PARAGRAPHE
s'es tenuta	se tenguè	llama-3.1-8b-instruct	1

s'es tenuta	se tenguè	mistral-nemo	1
constituïsson	fourmavon	gemma-3-27b-it	3

Grammaire

MOT OU SEGMENT FAUTIF	RÉFÉRENCE HUMAINE	MODÈLE	PARAGRAPHE
a lor	pèr éli	llama-3.1-8b-instruct	2
108ème	108en	mistral-nemo	1
tal	talo	qwen3.5-397b-a17b	2

Méthode et provenance

1. Texte : Me Dison Prouvènço n° 77, octobre 2022, article « Lou Cors XVen / Le XVème Corps », scans publiés sur <https://lesmidi.canalblog.com/archives/2022/11/22/39718450.html>. Le provençal est cité tel qu'imprimé. Les citations déjà en français dans l'original (Clemenceau, Carrel) sont coupées. Cinq paragraphes alignés par langue (texte-b-mdp77/source.md).
2. Quatorze modèles via OpenRouter, un appel par paragraphe et par sens, température 0, raisonnement coupé lorsque le modèle l'accepte. Consigne du sens français vers provençal : « Traduis le texte suivant en provençal. Réponds uniquement par la traduction, sans commentaire. » Consigne du sens provençal vers français : « Traduis ce texte provençal (graphie mistralienne) en français. Réponds uniquement par la traduction. »
3. Trois candidats de type agent (Claude Sonnet, Opus et Fable, chacun avec le skill provencau-revirado et ses scripts de dictionnaire). Les deux sens ont été produits par des agents séparés, chacun sans accès à la référence.
4. Sorties brutes dans resultats.json et dans les fichiers des agents; la première partie utile (premier bloc avant une ligne vide, guillemets enveloppants retirés) est notée.
5. Deux candidats avec accès au web (gpt-5.5+web et gemini-3.1-pro+web), sens français vers provençal seulement : même consigne, même découpage, plugin de recherche web d'OpenRouter (moteur exa, cinq résultats, requête tirée du paragraphe français). Les liens de citation que Gemini insère dans le texte sont retirés avant la notation; les sorties brutes et les citations sont dans resultats-web.json.
6. chrF : n-grammes de caractères de 1 à 6, espaces ignorés, bêta égal à 2, précision et rappel moyennés sur les six ordres, comptes agrégés sur tout le texte.

7. Mots : minuscules, ponctuation retirée, apostrophes conservées, tirets séparateurs, diacritiques conservés; multiensembles comparés sur tout le texte. Aucun dictionnaire n'intervient dans la notation.